

РОЛЬ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ДЕТАЛИ В РАСШИФРОВКЕ ПОДТЕКСТА

Проблемный подход к обучению аналитическому и домашнему чтению предусматривает такие условия обучения, при которых студент приобретает навыки глубинного понимания отрывка художественной литературы. Имеется в виду, что студент учиться понимать и оценивать не только номинативное, эксплицитное содержание текста, но также и то, что передается имплицитно, т. е. остается в подтексте.

Для того, чтобы достигнуть этой цели, необходимо постоянно привлекать внимание студентов к тем деталям текста, которые дополняют и обогащают информацию, представляемую отрывком и, главное, студент осознает авторскую точку зрения, осмысливает жизненный материал, представленный в отрывке, понимает потенциальную образность каждого отрывка.

В качестве примера для иллюстрации этого положения мы возьмем отрывки из художественных произведений английских и американских писателей.

1. «Цитадель», А.Дж. Кронин.

А.Дж. Кронин в своем романе «Цитадель», как правило, пользуется прямым методом характеристики героев и ситуации. Отсюда - большое количество эпитетов, подробных описаний, деталей, касающихся профессиональной деятельности персонажей. Но когда автор обращается к главным героям, к развитию их отношений, он опирается на подтекст, представленный деталями, которые помогают глубже вникнуть в событие. Расшифровывая эти детали, студенты сами словно участвуют в создании подтекста, дополняют картину, недописанную автором. Например:

В доме у миссис Хауэлс Эндрю впервые узнает о существовании мисс Барлоу, учительницы, которая осмелилась нарушить определенное правило в медицине. Некоторые детали текста говорят о том, что Эндрю раздражен, он категоричен в своем решении поставить на место строптивую учительницу: Andrew had a sharp impulse to tell her that she must obey his instructions and not those of a meddling schoolmistress... He hated interference, especially with his work, and beyond everything he hated interfering women. The more he thought of it the angrier he became... He decided suddenly to call upon this officious Miss Barlow and have the matter out with her.

Его предубеждение против мисс Барлоу помешало ему сразу же оценить ее деловые и человеческие качества - ее класс проветрен, в нем горит камин, перед каждым учеником стоит стакан молока; детям здесь уютно и спокойно. И только увидев Кристин Барлоу, Эндрю понял, что он ошибался: She was so different from the intrusive female of his indignant fancy... She inspected him, a little doubtful, faintly smiling, as though weary of infantile arithmetic, she welcomed distraction in this fine spring day... Her eyes, though questioning now, were persistently friendly.

Но Эндрю не сумел быстро перестроиться, выбрал неверный тон в разговоре с Кристин Барлоу, и злая ирония сменила ее естественную доброжелательность. С помощью этой иронии она борется против высокомерия Эндрю: *At his tone her colour rose and she lost her air of comradeship... Now she was breathing rather quickly, yet she spoke slowly.*

Tiny points of light glinted in her eyes. «Doesn't it occur to you that I'm the mistress of this class? You may be able to order people about in more exalted spheres. But here is my word that counts»...

«Then you had better report me. Or have me arrested. I've no doubt it will give you immense satisfaction».

Приведенные детали текста свидетельствуют также и о том, что Кристин Барлоу самоотверженно боролась за свое достоинство, пыталась сохранить за собой право быть полезной своим ученикам, сделать для них все, что в ее силах. Этот отрывок дает возможность увидеть большое моральное превосходство Кристин перед Эндрю; в этом поединке с ним она сумела сохранить и высокую профессиональную компетентность, и большую человеческую теплоту.

2. «Им было так весело», А. Азимов

Рассказ Айсека Азимова «Им было так весело» интересен своей необычностью - это фантастика, заглядывающая в будущее. Написан он ярко, достоверно, с точным знанием детской психологии. Автор говорит о школе будущего, указывая конкретную дату происходящих событий - 17 мая 2157 г.

Целый ряд деталей этого рассказа принимают на себя дополнительную нагрузку, имплицитуют то, что не сказано прямо. Именно это создает возможность предложить студентам развить или пояснить эти детали:

Например:

Today Tommy found a real book.

... there was a time when all stories were printed on paper.

... it was awfully funny to read words that stood still instead of moving the way they were supposed to on a screen, you know.

Речь идет о книге, которую дети 22-го века нашли на чердаке. Они пытаются уяснить для себя, что она собой представляет, как ею пользоваться и чем она отличается от телекниг, которыми пользуются они. В конечном счете они чувствуют, что такая книга им нравится - *I wouldn't throw it away.*

Почему она нравится детям?

Когда речь зашла о содержании книги - а ее предметом была школьная жизнь, девочка Марджи не скрывает своего удовольствия: *«What's there to write about school? I hate school».* *Margie always hated school, but now she hated it more than ever.*

Девочка ненавидела школу и своего механического учителя, который давал ей неносильные задания по географии:

The teacher was large, black and ugly.

The part Margie hated most was the slot, where she had to put homework and test papers... She had been hoping they would take the teacher away altogether.

Марджи очень надеялась, что мастер, который разобрал ее учителя с целью ремонта, не сможет собрать его. Потому естественен ее вывод - С какой статьи писать о школе? И здесь опять возникает вопрос - Почему дети так не любят учиться, не любят своего учителя.

Некоторые детали текста помогают нам понять, как учатся Марджи и Томми, жители 22-го столетия.

«A man? How could a man be a teacher?

A man isn't smart enough... A man can't know as much as a teacher».

«But my mother says a teacher has to be adjusted to fit the mind of each boy or girl!»...

«I wouldn't want a strange man in my house to teach me!» Margie went into the schoolroom. It was next to her bedroom. The mechanical teacher was on and waiting for her. It was always on at the same time every day, except Saturday and Sunday.

То есть, учителем детей является не живой человек, а обучающая машина, которую включают в определенное время на определенный предмет. Дети не ходят в школу, а учатся дома, в комнате для этого предназначенной. И в конце рассказа становится понятно, почему дети не любят школу и учителей, радуются, когда они ломаются и хотят, чтобы их отремонтировали как можно дольше: их отталкивает формализм неодушевленного учителя.

И вот Марджи узнает, что много столетий назад, когда дедушка ее дедушки был маленьким мальчиком, были специальные здания, куда ходили все ребята учиться вместе. Дети весело шли в школу, вместе шли домой, говорили о своих уроках, помогали друг другу делать домашние задания, а их учили обыкновенные живые люди. Девочка всем сердцем позавидовала этим детям: Margie was thinking about how the kids must have loved it in the old days. She was thinking about the fun they had.

Важно, чтобы студенты поняли, как опасно перегружать учащихся механизацией обучения и как важно для детей участие и понимание учителя, который должен быть человеком.

3. «Избранник судьбы», Дж. Б. Шоу

Пьеса Б. Шоу «Избранник судьбы» - это историческая шутка, в основу которой положен вымышленный эпизод, якобы связанный с войной Наполеона с Австрией.

Вся пьеса построена на целом ряде загадок, из которых надо сложить общую картину событий. Но именно в этом состоит вся оригинальность и притягательность стиля Б. Шоу - «дозированная затрудненность восприятия возбуждает любопытство, стимулирует читательскую активность и вознаграждает ее радостью сокрытия»¹. Задачей анализа является собирание целого из частей, уточнение и расшифровывание загадок.

Главными героями этого отрывка пьесы «Избранник судьбы» является 27-летний генерал Наполеон Бонапарт и дама, которая, как выяснилось позже, была близко знакома с женой Наполеона.

Одна из загадок отрывка - это настойчивое желание дамы попасться на глаза Наполеону, хотя по характеру сюжета более логичным для нее бы-

ло бы быть как можно дальше от него. Даму подозревают в хитроумном похищении почты Наполеона у глуповатого лейтенанта, и она сама своим поведением постоянно подтверждает это предположение: Lady (running behind Napoleon and in her agitation clasping to her breast the arm which he extends before her as a fortification).

She un voluntarily puts her hands on her fichu as if to protect something there.

Второй загадкой отрывка является просьба дамы разрешить взять ей из похищенной почты только одно частное письмо: Lady (prompt and business-like). General: let us make a fair division. Take the information your spies have sent you about the Austrian army; and give me the Paris correspondence. That will content me.

Lady (earnestly): No: on my honour I ask for no letter of yours: not a word that has been written by you or to you. That packet contains a stolen letter: a letter written by a women to a man: a man not her husband: a letter that means disgrace, infamy.

Непонятно, почему дама не взяла это письмо из пакета до встречи с Наполеоном - такая возможность у нее была. К тому же сургучная печать на пакете с почтой уже сломана. Что оттуда взяли? И кто взял? Загадкой является также и то, зачем даме нужно это частное любовное письмо какой-то женщины к мужчине, который не является ее мужем. Непонятно также и то,

Долинин. Интерпретация текста, Москва, 1985, с. 179. почему дама так издевательски саркастично говорит о жене Наполеона и об их отношениях:

A vain, silly, extravagant creature, with a very able and ambitious husband who knows her through and through: knows that she had lied to him about her age, her income, her social position, about everything that silly women lie about: knows that she is incapable of fidelity to any principle or any person; and yet cannot help loving her - cannot help his man's instinct to make use of her for him own advancement with Barras.

Соединение всех этих загадок воедино дает возможность понять, что дама действительно была австрийской шпионкой, что для нее очень важно было заполучить почту Наполеона, но не для того, чтобы что-то взять из нее, а, наоборот, чтобы вложить туда письмо, которого в пакете не было (именно поэтому и сломана печать на пакете).

Это было сфабрикованное или перехваченное письмо жены Наполеона к ее любовнику Баррасу, несомненно, неприятное для Наполеона, он не хотел знать о таких подробностях из личной жизни своей жены. Дама не сделала никаких попыток скрыться после похищения почты, потому что предполагала, что Наполеон не придаст подброшенному письму такого значения, на которое рассчитывала она. Она намеренно вызвала Наполеона на разговор, вела его в нужном для себя направлении, расставляя все нужные для себя акценты. Последующая затем уничтожающая характеристика жены Наполеона, его собственной нечистоплотности в семейных делах завершают начатое дамой дело - Наполеон унижен, его воля, самоуверенность уязвлены, он морально не готов к битве, которая ему предстоит и которую он, видимо, проиграет. Именно в этом и состояла миссия дамы.

Как видим, анализ и расшифровка деталей художественного произведения помогают глубже понять все произведение, потому что целое создается на основании деталей. Конечно, не может быть однозначности при декодировании деталей. Имплицируемое его содержание может быть воспринято разными читателями по-разному - в зависимости от их личных качеств и условий восприятия. Но именно такие различия мнений и представляют интерес при анализе текста, потому что создают предпосылки для дискуссии, для выбора наиболее приемлемого варианта.

Проблемный подход к обучению домашнему чтению на языковом факультете преследует максимальное развитие мыслительных, интеллектуальных, творческих способностей студентов, привития им умения активно использовать ранее полученные знания.

Реализация проблемного обучения по домашнему чтению зависит от выбора книги для чтения. Последнее в значительной степени и определяет круг проблемных заданий. Студентам III курса языкового факультета, согласно учебной программе, в качестве такой книги предлагается роман Дж. Голсуорси «Сага о Форсайтах», названный самим писателем, «паспортом ... к берегам вечности». «Сага о Форсайтах» - основной труд всей жизни Голсуорси и его высшее творческое достижение. Художественное обаяние этого произведения, возникающее при знакомстве с ним, устойчивое ощущение достоверности всего описанного порождаются правдивостью в изображении жизни и психологии его героев и тех проблем, которые возникают на их жизненном пути.

В романе проявляется в полную силу не только богатство и своеобразие языка Голсуорси, но и вся композиция романа построена в строгом соответствии с логикой развития социальной критики собственнической психологии - главной темы романа. Большая сосредоточенность, целеустремленность, подчинение всего главной теме отличают роман. Наряду с персонажами в нем активно участвует все окружающее их: природа, красота, любовь. Особое значение приобретает строящийся дом в Робин Хилле. Он притягивает внимание Форсайтов, с ним связано представление о чуждом им искусстве, о чуждой, тревожной страсти.

Знакомясь о романом, действие которого происходит в 1886 г., с семьей Форсайтов, студенты в ходе обсуждения знакомятся с типичными чертами английской буржуазии конца XIX века - периода империализма, когда Англия, после утраты своей промышленной монополии, стала завоевывать все новые рынки, эксплуатировать природные богатства колониальных стран.

Студенты видят Форсайтов главным образом в семейном кругу; мастерство писателя заключается в том, что он рисует их специфические особенности, типичные для всего класса. Дж. Голсуорси дает нам ключ к пониманию форсайтской Англии путем выявления черт того, что он называет «форсайтизмом»: чувство собственности (property problem), отношение к капиталу (money problem), их упорство, цепкость (tenacity) понятие любви (love conception), их отношение к помолвкам и женитьбе (engagement and

marriage problem), ревности и разводу (jealousy and divorce problem), их концепция искусства и красоты (art and beauty conception) и т. п. Во все перечисленные выше понятия - это своего рода проблемы, в которые Форсайты вкладывают свои убеждения, точки зрения, при этом каждая деталь служит раскрытию целого.

Процесс обсуждения проблемных вопросов на занятиях осуществляется от легкого к трудному; как правило, даются ряд промежуточных заданий, скажем, выразить согласие/несогласие, обсудить ту или иную точку зрения и т. д. - своего рода ступени в подготовке студентов к более широкой дискуссии, к обмену мнениями, к суммированию - понятия более сложного порядка. Все эти задания, несомненно, ориентируют на активную речевую коммуникацию, а это является основным условием успешного овладения иноязычной речью.

Какие же проблемы выносятся на обсуждение студенческой аудитории на занятиях по домашнему чтению на III курсе: проблема собственности, денег, цепкости; любви и женитьбы, ревности и развода, искусства и красоты и т. д.

В частности по проблемам собственности, денег, капитала (в романе «Собственник» этим вопросам посвящена целая глава «Diagnosis of a Forsyte») предлагаются студентам следующие задания:

Задание 1. выразите согласие/несогласие. Используйте следующие разговорные формулы:

I quite agree with you That's right Quite so Exactly, etc.

I can't agree with you Quite the contrary I can't accept this view This seems so strange, etc.

1. Многие сочли бы брак Сомса и Ирэн вполне удачным: у него деньги, у нее - красота - значит компромисс возможен (Most people would consider such a marriage as that of Soames and Irene quite fairly successful; he had money, she had beauty; it was a case of compromise). The Man of Property. М., 1974, р. 214).

2. Преимущества незыблемого семейного очага слишком очевидны, слишком осязаемы, они исчисляются разными вещами status quo - дело верное. Ломка семьи - в лучшем случае опасный эксперимент и к тому же эгоистичный. («The advantages of the stable home are visible, tangible, so many pieces of property; there is no risk in the status quo. To break up a home is at the best a dangerous experiment, and selfish into the bargain». «The Man of Property, р. 214).

3. Деньги - это все в капиталистическом мире (Money does everything in the capitalist world).

4. Люди делают все, что им заблагорассудится, если у них есть деньги (Having money people do whatever they like).

5. Цепкость - это врожденное, унаследованное качество человека (Tenacity - is an inborn, hereditary quality of man).

6. О силе воли человека судят по тому, насколько он цепкий, настойчивый в достижении своей цели (Tenacity is the measurement of a person's willpower).

Задание 2. Выразите сомнение по поводу следующих заявлений. Используйте разговорные формулы:

I doubt if..., it's questionable whether ..., it's hardly likely that., I feel I must disagree with...

1. Жизнь без денег неинтересна (Life without money is uninteresting).

2. Молодой Джолион не был цепким человеком (Young Jolyon was not a tenacious man).

3. Уинифрида была не менее цепкой, чем кто-либо из Форсайтов. (Winifred was no less tenacious than any of the Forsytes).

Задание 3. Выразите неверие, удивление по поводу следующих положений используя:

Do you really mean to say?

1. Джун была такой безвольной: у нее не было ни упорства, ни силы воли (June was so undermined: she had no tenacity, will power).

2. Нельзя приписывать цепкость каждому члену семьи Форсайтов, Например, эта черта чужда натуре Джеймса (One can't say ascribe tenacity to every member of the Forsyte family. For example, this feature was alien to James' nature).

Задание 4. Суммируйте сказанное, используя:

On the whole; summing it up; in the long run; in conclusion; I'd like to say that...

1. То как Форсайт цепляется за любой вид собственности, будь то жены, дома, деньги, репутация, - вот это и есть печать Форсайта («A Forsyte's grip on property - it doesn't matter whether it be wives, houses, money or reputation - is his hallmark». The Man of Property, p. 210).

2. Основными характерными чертами, которые и обличают истинного Форсайта - они никому и ничему не отдаются целиком, не увлекаются, и у них есть «чувство собственности». («The real tests of a Forsyte are the power of never being able to give yourself up to anything soul and body, and the sense of property») The Man of Property, p. 211).

3. Деньги для представителей буржуазии означают все (Money for the representatives of the bourgeoisie means everything).

4. В капиталистических странах удачные браки во многом зависят от денег (Successful marriages depend a lot upon money in capitalist countries).

Задание 5. Обсудите следующие вопросы, используя разговорные формулы:

My point is that...; for one thing ...; it must be admitted that...; what I mean to say is...; etc.

1. Святость брачных уз покоится на Святости семьи, а святость семьи - на святости собственности («The sanctity of the marriage tie is dependent on the sanctity of the family, and the sanctity of the family is dependent on the sanctity of property. The Man of Property, p. 214).

2. Форсайт - это личность, которая находится в безоговорочном рабстве («A Forsyte is a man who is decidedly more a less a slave of property. The Man of Property, p. 210).

3. Денежные трудности и их последствия в жизни человека (Money difficulties and their consequences on one's life and happiness).

4. Деньги и счастье в капиталистическом мире (Money and happiness in the capitalist world).

5. Проблема денег в капиталистических и некапиталистических странах. (Money problem in capitalist and non-capitalist countries).

Задание 6. Прокомментируйте следующие пословицы. Определите, какие проблемы поднимает автор, используя их в тексте.

1. По одежке протягивают ножки (Cut your coat according to your cloth. The Man of Property, p. 39).

2. Чтобы оценить пудинг, надо его съесть (The proof of the pudding is in eating. The Man of Property, p. 213)

3. Сердце человека вершит его судьбу (A man's fate lies in his own heart. The Man of Property, p. 213).

Проблема любви и брака.

Задание 1. Выразите свое согласие/несогласие:

1. Любовь не тепличный цветок, а свободное растение, рожденное сырой ночью, рожденное мигом солнечного тепла, поднявшееся из свободного семени, брошенного возле дороги свободный ветром (Love is no hot-house flower, but a wild plant, born of a wet night, born of an hour of sunshine; sprung from wild seed, blown along the road by a wild wind. The Man of Property, p. 149).

2. У любви нет ни возраста, ни ограничения, она - бессмертна (Love has no age, no limit, no death).

3. Товарищеская дружба и привязанность значат больше, чем романтическое увлечение (Comradely affection and companionship matter more in the long run than attraction).

4. Удачный брак - это лотерея (A successful marriage - is a lottery).

5. Компьютер может решить проблему безошибочного выбора будущей супружеской пары (A computer may solve the problem of unmistakable choice of a future matrimonial mate).

6. Сомерс полагал, что не было бы оснований для развода, если бы Ирэн вела себя соответствующим образом (Soames considered that there would be no grounds for divorce if Irene behaved herself properly).

7. Сомерс и Ирэн не разошлись бы, если бы у них были одинаковые взгляды на брак и т.д. (Soames and Irene would not have parted if both had a similar outlook marriage and like).

8. Ревность - это неотъемлемая сторона любви: каждому влюбленному присуще это чувство (Jealousy is a necessary component of love: no person can escape the feeling when in love).

Задание 2. Выразите сомнение по поводу следующих заявлений:

1. Романтическое увлечение до женитьбы гарантирует успех (Romantic attraction before marriage will guarantee its success).

2. До женитьбы молодые люди не нуждаются в советах взрослых (Young people do not need the counsel of their elders before engagements and marriages).

3. Многие считали, что Соамс мог бы добиться расположения Ирэн, если бы он был более мягким и менее требовательным (Many people would say that Soames could have won Irene's heart, if he had been more tender and less demanding).

4. Девушки выходят замуж рано, потому что они боятся остаться одинокими (Young women marry early because they are afraid to remain single all their lives).

5. Ревность - это показатель (шкала) любви: чем больше любишь, тем больше ревнуешь (Jealousy is the measurement of love: the deeper love - the stronger jealousy).

6. Ревность помогает в семейной жизни, сохраняет любовь (Jealousy helps in family life, maintains love)

Задание 3. Выразите свое мнение по поводу следующего:

1. Ваше понятие о любви (Love as you understand it).

2. Романтика и романтическое увлечение, какими прекрасными они ни были бы, имеют мало общего с удачным замужеством (Romance and romantic attraction, however wonderful they are have little to do with a successful marriage).

3. Вы возражаете против подбора супружеской пары? (Is the idea of match-making very repulsive to you?).

4. Подбор супружеской пары должен осуществляться с помощью компьютера (The choice of a matrimonial mate should be computerized).

Задание 4. Выразите недоверие, удивление по поводу следующих положений:

1. Когда молодой Джолион оказался свидетелем любовного свидания Боссини и Ирэн в ботаническом саду, какое-то сладкое чувство ревности нахлынуло на него. Это означает, что молодой Джолион завидовал Боссини.

2. Соамс был способен на жестокую ревность, но он никогда не любил Ирэн (Soames was capable of a fierce jealousy but never he did love Irene).

3. Никогда не было бы разводов, если бы молодые люди женились бы (выходили замуж) в возрасте, скажем, 25-26 лет (Divorces would never take place if young people married, I say, at the age of 25 or 26, or in their late twenties).

Задание 5. Обсудите следующие проблемы:

1. Концепция Форсайтов по вопросам любви, красоты, молодости (The Forsaytes' conception of love, beauty, youth).

2. Выбор супружеской пары - очень серьезная проблема (The choice of a matrimonial mate should be computerized).

3. Было бы меньше разводов, если бы широко были представлены советы по оказанию помощи молодым семьям (There would be less divorces if family counselling were widely organized).

Задание 6. Прокомментируйте следующие пословицы. Определите, какие проблемы поднимает автор, используя их в тексте.

1. Ничего даром, а за пенни самую малость («Nothing for nothing, and really remarkably little for sixpence» The Man of Property, p. 224).

2. Дорога ложка к обеду (A word in time saves nine).

Таким образом при использовании проблемного метода обучения акцент переносится на развитие мышления студентов, на их самостоятельную учебно-познавательную деятельность. Происходит активация и оптимизация учебно-воспитательного процесса, повышается познавательная активность студентов.

Практика работы над аспектами языка - аналитическое и домашнее чтение - показывает, что значение этих аспектов не уменьшилось несмотря на широкое использование технических средств обучения, которые, несомненно, расширили возможности самостоятельной работы студентов без книги. Современные технические средства позволяют студентам слушать записи-образцы, позволяют воспринимать на слух иностранную речь, отрабатывают произношение и т. д., т. е. они содействуют достижению одной цели, а именно: приобретению твердых разговорных навыков. Этой же цели, как показали результаты нашего исследования, служит аналитическое и домашнее чтение, хотя эти аспекты языка помогают также решению и других задач, которые всегда ставились перед этими видами работы.

Аналитическое и домашнее чтение имеет большое значение для приобретения навыков беспереводного понимания текста, оно обогащает словарь студента, хорошо помогает закрепить лексический и грамматический материал. Если студент приобретает навыки чтения в институте, то он охотно будет читать книги на английском языке и после окончания вуза, а это средство является для большинства учителей единственным для сохранения и обогащения своих знаний.

Литература

1. Долинин К. А. Интерпретация текста. – М., 1985.
2. Леонтьев А. А. «Язык, речь, речевая деятельность». – М., 1969.
3. Ляховицкий М. В. «Структура речевой ситуации и ее реализация в учебно-воспитательном процессе» ИЯШ, 1984, № 1.
4. Матюшкин А. М. «Психологические основы классификации проблемных ситуаций». В кн.: «Материалы III Всесоюзного съезда общества психологов СССР». – М., 1968.
5. Матюшкин А. М. Проблемные ситуации в мышлении и обучении. – М., 1972.
6. Кошечкина И. Г. Проблемы языкознания и теории английского языка. – М., 1976.
7. Текст. Высказывание. Слово. Сб. Академия наук СССР. Институт языкознания. – М., 1983 г.
8. Голсуорси Дж. «Сага о Форсайтах».